

HAN YU LIANG CI YING YI
SHOU CE

汉语量词英译手册

马 丽 著



上海交通大学出版社

H314.2-62

02

汉语量词英译手册

马 丽 著
王佳玲 审校
华泽蓓

上海交通大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉语量词英译手册/马丽著. —上海:上海交通大学出版社, 1999. 4

ISBN 7-313-02201-8

I. 汉… II. 马… III. 数量词-对比研究-汉、英-手册 IV. H314.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 15968 号

汉语量词英译手册

马 丽 著

上海交通大学出版社出版发行

上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030

电话 64281208 传真 64683798

全国新华书店经销

立信会计常熟市印刷联营厂·印刷

开本: 700×960(mm) 1/32 印张: 7.5 字数: 183 千字

版次: 1999 年 4 月 第 1 版

印次: 1999 年 9 月 第 2 次

ISBN 7-313-02201-8/H·424

定价: 10.00 元

本书任何部分文字及图片, 如未获得本社书面同意,
不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

社更换。)

内 容 提 要

本书是一本汉英“量词”的比较研究，也是一部按词类编写的英语知识读物和语言参考书。书中对汉语量词英译的一些特殊方法、修辞、修饰做了全面的概述，并对汉语量词的英语对应词，从释义、用法、例证等方面进行了详细的描写。

本书可供英语学习者写作学习时使用，也可供语言工作者研究量词英译时参考，同时，对英语为本族语的外国人学习现代汉语也具有很高的参考价值。

前 言

经过近八年多艰苦不懈地努力,这本书初步完成了。它既是对汉语量词英译的研究,也是汉英对译时所必备的语言参考书。现代汉语量词的英译是我们日常英语学习和教学中常常遇到的一个问题。我们知道英语的词类中没有量词,而汉语的词类中则包括量词。在汉英两种语言没有对应词类的情况下,汉语量词的英译就成了一个亟待解决的问题。在许多情况下,汉语的一个量词不是一个英语对应词就可以概括解决的,而是需要千变万化、丰富多彩的语言形式和语言表达法以及几个、十几个,甚至几十个英语对应词才能解决。如何处理好这些汉语量词的英译,不仅是我国翻译界和语言学界长期未解决的一个难题,也是对外汉语教学中的一个难题。

本书就是从汉语量词英译这一难题出发,力图探索同一个汉语量词在不同的语境中究竟能与哪些英语词、短语,甚至整个句式形成意义上的等值对应关系。本书在参考和搜集了大量的原始资料的基础上,从近 600 个现代汉语量词中选出了一些最基本、最常用、最活跃,也是英译中比较难把握并有多种可能译法的词,对其各种对应的英译表达法,进行了全面的、系统的分类和解释。为了说明一个汉语量词的多个英语对应词的用法以及各种表达法,本书收集了大量的例句。这主要是靠较多的例句说明确切的词义和灵活的译法。这些例句大多数是从现代有质量的原著和具有权威性的词典中选出来的,既是例句又是例证。限于篇幅,书中的大部分例句出处只注作者名与书名。对多处引用的书目,缩写后在主要引用文献中详细列出。《汉语常

用量词的英语对应词补遗》和《用不定冠词或相应数词英译的汉语常用量词表》是对正文没有收录的量词英译方面的语言现象的必要补充。

这本书在汉语量词英译方面,还只是一次尝试。不少地方还很粗糙,需要进一步的补充修改,使之臻于完善。希望它能在量词英译这一领域里,起一个抛砖引玉的作用,推动更多的英语工作者从事这方面的工作。在本书的编写过程中,得到了张国秀先生和王佳玲女士多年的鼓励和支持,他们为本书提出了许多宝贵的意见并做了大量的实际工作。广西师范学院的郑理珍教授对全书编写的工作给予了热情的关怀,并在百忙中为本书作序。同时,本书还得到了上海交通大学的刘鸿章教授、吴银庚教授、卢国梁先生的多方指导和帮助并通审了全书。美国威斯康星州州立大学的语言学教授 Laurran Caro 对本书的英文部分做了细致的审校工作。在此,向他们一并致以衷心的感谢。

编 者

1999 年 3 月

序

1989~1993 年广西高校大学外语教学研究会桂林连续召开了四次全国性的大学英语教学研讨会。先后有 336 个院校, 497 人参加了会议, 共收到论文 472 篇。出版了《大学英语教学论文集》(广西教育出版社 1990 年出版) 和《大学英语阅读教学新探》(上海教育出版社 1993 年出版) 两本论文集。实践证明, 系列教学研讨会的召开和两本论文集的出版, 为不少青年教师创造了脱颖而出的机会。马丽女士就是其中的一个。

马丽女士在 1992 年的“全国大学英语阅读教学经验交流会”上, 提交了《语篇水平上的文章结构分析教学对英语阅读理解的影响》一文。我在审阅原稿时, 该论文以它新颖的观点、充分而可靠的数据统计和深刻的论述而吸引了我。因此, 作为优秀论文被收入《大学英语阅读教学新探》论文集。马丽女士谦虚诚实, 成就初见。虽然她只有 30 多岁, 但已经先后出版和发表了不少很有学术水平的论著和论文。她除了从事语言教学研究之外, 还把触角触及了翻译学、社会语言学、跨文化交际学等学科。

奉献在读者面前的这本关于汉语量词英译法的专著是马丽女士对量词英译这个问题多年研究的心得, 也是她在语言教学与语言学研究方面富于开拓性研究的成果之一。英语没有“量词”, 但却存在着无数与量词相仿的概念与现象。这种情况引起了国内外学者的重视, 但国内至今似乎尚无专门的论著。国外一些学者曾提出过 Quantitative Determinatives, Partitives 和 Quantifiers 等术语, 但也未见有专著。我国翻译界过去常用一些名词短语来处理量词问题, 试图用几个名词去概括丰富多彩的量词表现形式, 这也许是偏面的, 不可接受的。马丽女士用

严肃的态度处理了这个问题,写了这本专著,为这个问题的研究奠定了基础。为了写好这本书,近几年来,她搜集整理了大量有关量词英译的原始资料,筛选了一大批现代有质量的文学原著和语言学著作中的用法,查阅和考查了许多具有影响力的权威性词典和工具书。作者给大部分词条的例证都注明出处,以证实这种用法的可靠性和真实性。从这一处理方法看,足见马丽女士治学的严谨。

由于英语没有量词词类,这给中国人学英语或以英语为母语的外国人学汉语都增加了困难。可以预料,这本书的出版,对中国人学英语和外国人学汉语都将带来很大帮助,既具有学术价值又具有其社会效益与实用性。同时这本书的出版,也将会促使我国的翻译界和语言学界在量词英译这一领域内更进一步的深入研究。

我认为,马丽女士以她功底的坚实、触角的广阔、成就的初见和治学的严谨证明了她是我国英语界的一位有为的新秀。“江山代有才人出,各领风骚数百年”。从马丽的身上看到了我国英语界后继有人。我们老一辈外语教育工作者要善于发现他们,为他们开辟道路,把我国的英语教学和科研事业推向新的高峰。正是基于这个认识,我欣然为这本书写了这个《序》。

郑理珍

1999 年 1 月

现代汉语量词英译浅论

量词是现代汉语十一类词中的一种。在汉语中,量词一直被普遍地使用着。从我国最早的可识文字甲骨文的记载看,殷代就有了度量衡、容器、货币的单位词。例如:

鬯三卣(《殷墟文字甲编》)

画贝十朋(《殷墟文字甲编》)

“鬯”是古代祭祀用的酒,用“升”(量制单位)量,也可用“卣”(古代盛酒的器皿)计量。“朋”是表集合量的货币单位,“五贝为一串,两串为一朋”。到了先秦,又出现了“匹、两、乘、张、个”等表事物特点的个体量词。如:“宋人以兵车百乘,文马百驷,以贲华元于郑。”(《左传·郑败宋师获元华》)。到了汉魏六朝,又出现了动量词,量词这时已经发展到了二百多个。唐宋以后,由于白话小说的兴起,量词开始在书面中大量出现。到了现代,常用量词已发展到五六百个。量词的普遍运用成为现代汉语的主要特点,这是因为量词不仅能够准确地区分事物与活动的性质,而且还可以抒发感情,使语言更富有色彩。它的一个显著的特点就是“搭配习惯比较固定”。不同的名词必须和不同的量词连用,以表示人或事物的单位。苏联汉学家龙果夫认为,虽然桌子的搭配量词是“张”,但是如果强调桌子是长桌子时,则可以说“一条长桌子”。这虽不会使人误解,但却给人一种文理不通的感觉。又如:

父亲给了他一根棍。

父亲给了他一根。

很显然,第二句缺了一个量词,意思上就造成了歧义。因

此,正确地认识量词,准确地使用量词是十分重要的。汉语是如此,那么它的英译情况又怎样呢?在讨论这个问题之前,我们有必要先来了解一下英语“量词”本身的问题。

一、关于英语“量词”术语的问题

英语中有没有“量词”呢?关于量词,英语和汉语都存在一个“正名”过程。首先比较一下汉语。汉语量词的发展前后经历了三千多年的悠久历史,但是它的正名却是很晚的。从清朝马建忠的《马氏文通》开始,我国语言学界对量词的定名就有过各种不同的看法,曾分别把量词命名为“记数的别称”、“名词中的一类”、“单位名词”、“副名词”、“助名词”、“计标”等。但是对量词正式的定名是在1952年中国社会科学院语言研究所丁树声等的《语法讲话》发表后,才被确定下来,开始正式列入现代汉语十一类词类之中。

但英语的情况则不同。在被认可的英语十类词中是没有量词词类的。一般地认为,目前英语还没有这样的语法范畴。但事实上,一些著名的语言学家又在使用一些不同的术语表达英语中量的概念。著名的语言学家 H. E. Palmer 和 F. G. Blandford 于1955年就提出关于量词的术语。他们把量词称作“Quantitative Determinatives(量词限定词)”。但值得注意的是,他们并没有把它独立地作为一种词类提出,而是把它归纳在限定词项目下讨论。这一点是一个语法上的创见。R. Quirk 等人在1972年则采用 Partitives(量词)这一术语。他们把量词分为三类: Measure Partitive(度量词), Typical Partitives(典型量词)和 General Partitives(一般量词)。与 Palmer 和 Blandford 不同的是, Quirk 把量词归纳在名词类讨论。此外,语言学家 D. A. Wilkins 还曾用过“Quantifiers(量词)”的术语来解释英语中有关量词的语法现象。

在英语“量词”术语的研究方面,我国的一些著名语言学家也有着不同的见解和译法。最早有吴景荣、王佐良等人(1978)把量词译为“classifier”,“measure word”。张道真(1981)把表示量的概念的短语分别放在名词与定语词组项目下讨论。章振邦(1983)则把这一类短语称为“单位词(unit noun)”,同样也放在名词项目下讨论。而我国高校目前普遍采用的复旦大学的《大学英语》系列教材则同时使用了“unit word”和“unit noun”这两种术语。

在上述这些术语中,究竟哪一个最为合适?英语是否需要另立“量词”词类?与现代汉语量词的发展一样,英语的“正名”也需要一个过程。但是在语言的教学与学习中,澄清汉语与英语之间在量词概念上的混淆是十分必要的。一般地认为,英语在表示量的关系时,通常用相应的表量名词短语,即“(冠词)+表量名词+of+名词”方式进行表达。从语法的角度看,“表量名词”依然属名词词类。因此,采用“unit noun”作为表量名词的对应语法术语应该是恰当的。同时采用这一术语还可以明确英语的词类概念,以减少汉语“单位词(量词)”对英语的干扰,以避免学习者甚至教师误认为英语中存在量词词类。

总之,英语的“表量名词”将来发展的趋势是否能与汉语一致,有自己独立的“身份”,这只能取决于将来语言运用的需要。虽然正名的问题目前还不能定论,但是研究汉语量词的各种可能的英译法和它们的特点,对于学习英语则有着实际意义。

二、汉语量词英译的几种常用方法

现在,汉语量词的运用已经是很普遍了。在两种语言没有对应词类的情况下,如何把汉语量词这一类词准确地转化到“还没有量词词类”的英语中,这是一个很值得探讨的问题。在英语中,“量词”虽未列入英语的词类中,但它的作用与应用却

一直存在于英语语言中。处在不同的搭配中,汉语的一个量词,英语就可以有多种的表达。例如:量词“把”字,英语就可以有:

(1) 不定冠词或相应的数词的表达法:

一把叉子 a fork

两把椅子 two chairs

(2) 英语对应词表达法:

一把鲜花 a bunch of flowers (指“放置或捆束在一起的一把”)

一把糖果 a handful of candy (指“一手抓起的量”)

一把钳子 a pair of pliers (指“由两个部分组成,分开则不能单独使用的物品”)

一把青草 a sheaf of grass (指“捆扎好,便于计算的把(束)”)

一(小)把秣草 a wisp of hay (特指“小把”)

(3) 意译表达法:

有一把年纪 be getting on in years (表示“抽象事物”)

有把力气 be quite strong

加把劲 make an extra effort/put on a spurt

拉他一把 give him a tug/lend him a hand

例句:

1) 别忘了是你娘一把屎,一把尿把你拉扯大的。

Don't forget it is your mother who has taken great pains to bring you up.

2) 她一把鼻涕,一把眼泪地哭起来。

She shed sad tears.

3) 新官上任三把火。

A new broom sweeps clean. (or: A new official applies strict measures.)

从以上可以看出,就量词而言,汉英两种语言的互译决不仅仅是一一对应的关系。汉语中的一个量词,英语往往就能对应出几个,甚至几十个词来进行表达。但是这些词在描写汉语的同一中心词时,又有各自的细微差别。因此,处理好汉语量词的英译无疑是很重要的。根据汉英两种语言的特点,量词英译大致有以下五种处理的方法。

1. 使用不定冠词或相应的数词表示

现代汉语中的不定冠词 a (an) 是从古英语数词 an (= one) 发展变化而来的。因此,它的基本概念也是从古英语 an 的词义逐渐衍变过来的,即,泛指事物中的“一个”。当它表示数量关系(即“一”)时,可以说与数词 one 的意义相同,但语气较弱。如:

一个人 a man (one man)

一间教室 a classroom (one classroom)

在英语中,不定冠词和数词一样可以直接与名词结合,以表达量的关系,中间勿需加单位词。如:“一盏灯”可译为 a (one) lamp;“两本书”可译为 two books;“三只狗”可译为 three dogs。但在汉语中,我们却不能说成“一灯”、“两书”、“三狗”,这显然不符合汉语的习惯。

2. 使用与汉语基本相同的单位词

在英译中,不乏有这样的例子,“一滴水”可译为 a drop of water;“一瓣蒜”可译为 a clove of garlic;“两碗饭”可译为 two bowls of rice。类似这样能与汉语量词完全对应的英语表达还有一部分。对这类词的处理,我们可以按照字面的意思,在英语中找出相同的表量名词来进行表达。如:

一板扣子 a card of buttons

一抱柴火 an armful of firewood

一锅汤 a pot of soup

一身皮毛 a coat of hair

一拉网鱼 a draught of fish

需要注意的是,虽然这类词不受搭配对象的限制,但依然有例外。如,lump 是“团”或“块”的意思。我们可以说 a lump of clay (一块泥土); a lump of sugar (一块糖); 但却不说 a lump of rock,而是说 a rock (一块石头)。

3. 使用英语名词的复数形式表示汉语量词

在翻译中,根据不同的具体情况,汉语量词英译还可以采用名词复数的形式来表达。这是因为,英语的名词复数形式常与汉语中的一些词可以形成意义上的等值关系。如:“各类”、“一批”、“几次”等。例句:

- 1) 第一批电子计算机于 40 年代开始使用。

The first electronic computers went into operation in 1940s.

- 2) 根据合同规定,这批货物应在下月初到港。

According to the contract, the goods are to arrive at the port in the beginning of next month.

4. 使用英语对应词

这种方法可以用来处理那些大量的处在不同搭配中的同一汉语量词。现代汉语量词一般来说有其相对的通用性,即不受搭配对象的限制。如:量词“片”,一般表示薄而平的东西,或大面积、大范围的东西,无论是具体的还是抽象的都可以与其搭配。但是,它的英译情况就决非如此简单。英语在表达同一中心词时,在搭配对象上和修饰色彩上都有细微的差别。“片”字可以有大小之分,也可以有“自然展示的一片”、“声音形成的一片”等。正是这些细微的差别,就决定了我们英译时,必须根据词义的不同要求,选择不同的英语对应词。试看下面有关量词“片”字的各种英译法:

一片雪花	a fleck of snow(特指“小片”)
一片烤面包	a round of toast(指“从面包上切下的圆而厚的一片”)
一片黄瓜	a slice of cucumber(指“切下的一片”)
一片辉煌的灯光	a blaze of lights(指“绚丽的色彩、灯光构成的一片”)
一片雪原	a field of snow(指“广阔的一大片”)
一片椰林	a grove of coco(a)nut(指“树丛、植物等连成的一片”)
一片火海	a sea of flame(指“茫茫无际的一大片”)
一片水	a sheet of water(指“水、火、冰、雪等扩大的一片”)
一片旷野	a stretch of open country(指“绵亘的一大片面积”)
一片沃土	a tract of rich farmland(指“土地、森林等广阔的一片”)
一片抗议声	a chorus of protest(指“人的声音形成的一片”)
一片欢腾	a scene of great rejoicing(表示抽象的概念)

这里我们可以看出,汉语量词“片”本身并不涉及上述细节,但英语的每个词却都有各自特定的附加含义和搭配对象。在英语中,能够与“片”字对应的就有近五十多种个风格各异的词或表达式。这也是为什么在不同的具体语言环境中,必须使用完全不同的对应表达的缘故。

5. 使用意译的方法

在汉语量词英译时,一些抽象的表达或一些带有修辞色彩的借用量词常常不能用上述几种方法解决,这时就需要采用译

意的方法。如：“……两手黄泥，淋淋漓漓一身水……”（吴敬梓《儒林外史》）。其中“两手黄泥”，指的是两手沾满了黄泥，那么英语可译为：The hands were stained with mud. 而不能译为 two handfuls of mud; “淋淋漓漓一身水”则可译为：(be) covered all over with water. 在实际的语言运用中，英语中有不少很活跃的短语或单一的动词，在表达某一特定的概念时，就已将中心词的词义寓于其中，从翻译的角度看，这种译法似乎更有研究价值。例如：

- 1) 那条鱼闻上去有一股臭味。

That fish whiffs a bit.

- 2) 他一口气跑了五千米。

He ran 5000 meters at a stretch.

- 3) 这场争端是他们一手挑起的。

The dispute was all started by them.

- 4) 他口里一套，心里又一套。

He says yes and means no.

- 5) 她一阵发热，一阵发冷。

She went hot and cold by turns.

从以上例子可以看出，意译使得语言更富有表现力。它通过一定的修辞手段和语法形式，准确、明白地表达了原文深刻的语义内涵。

三、汉语量词英译中的修辞

在汉语量词英译中，表量短语不仅能对应汉语量词，表达一定的量，而且还具有多种修辞作用。其中最主要的一点就是语言表达上的形象性。如：量词“群”的英译。

a group of	人(1)	动物(2)	事物(3)
	children	peacocks	islands
	slaves	foxes	buildings
	travellers	fish	stars

从上表可看出“group”是个多功能的词,几乎可以表达所有的群体概念。但是,它给人的印象却是一种笼统的、不具体的概念。如果用一些恰当的对应词替换 group,那么修辞效果就完全不同了。上面的例句可以改译成为:

- | | | |
|-----|---|------------------------------|
| (1) | { | a rabble of children 一群孩子 |
| | | (指“东奔西跑的一群”) |
| | | a cove of slaves 一群奴隶 |
| (2) | { | (指“连锁着的一群”) |
| | | a company of travellers 一群旅客 |
| | | (指“为共同目的而在一起的一群”) |
| (3) | { | a muster of peacocks 一群孔雀 |
| | | (指“开屏受人检阅、观看的一群”) |
| | | a skulk of foxes 一群狐狸 |
| (4) | { | (指“偷偷摸摸行动的一群”) |
| | | a run of fish 一群鱼 |
| | | (指“正在游动着的一群”) |
| (5) | { | a multitude of islands 一群岛屿 |
| | | (指“物与物之间有一定空间的一群”) |
| | | a clump of buildings 一群楼房 |
| (6) | { | (指“连接或类似连接在一起的一群”) |
| | | a cluster of stars 一群星星 |
| | | (指“分散着的一群”) |

上述的这些表达法就是通过不同含义的词,利用它们的引申意义,把 group 原来在表达上不清楚的概念变得生动、形象了。这些词把各自所修饰的事物不尽相同的特性、形态、分布状态描述得真实、贴切,给人一种栩栩如生的感觉。

在汉语量词的英译中,尤其是在一词可以多译的情况下,较为确切地选择词去形象地表达事物的内涵是非常重要的。请看下例: